

WEEPING A FLOOD OF TEARS -- "MAKE IT NEW"
prepared by Shamsur Rahman Faruqi, April 1994

1 == Khusrau (1253-1324)

sailāb-e sirishk az ġham-e hijrān-e tū am dosh
tā dosh bud imroz bah bālā-i sar āmad (1260-1275)

*Last night the flood of tears at the grief of separation was up to my shoulders
Today it has risen over my head*

2 == Hāfiz (d. 1389)

chandañ girīstam kih har āñ kas kih bar guzasht
az dīdah am chū dīd ravāñ guft īñ chih jūst

*I wept so much that whoever passed by
Seeing the flow from my eyes, asked, "What river is this?"*

3 == Khān-e Ārzū (1689?-1756)

daryā-e ashk apnā jab sar bah auj māre
tūfān-e nūh baiṡhā goshe meñ mauj māre

*When the river of my tears comes into full flood
The storm of Noah finds itself surging up and down in a corner*

4 == Ashraf 'Alī Khān Fughān (d. 1772)

itnā vafūr khush nahīñ ātā hai ashk kā
'ālam ko mat ḡubo'iyō ay cashm-e tar kahīñ

*Such an excess of tears is not to my liking
Oh tearful eye, please don't drown the whole world*

5 == Saudā (1713-1781)

sāvan ke bādaloñ kī ṡarah se bhare hu'e
yih vuh nayan haiñ jin se kih jangal hare hu'e (before 1754)

*Filled like the spring rainclouds,
These are the eyes through which the jungle is green*

6 == Mīr (1722-1810)

kin nīndoñ ab tū sotī hai ay chashm-e giryah nāk
mizhgāñ to khol shahr ko sailāb le gayā (1752)

*Oh weeping eyes, what deep sleep is this?
Open your eyelashes--the flood has taken the whole of the city*

7==Qā'im Chāndpūrī (d. 1794)

ab chashm-e giryah paimah şarfah hai kyā jahān kā
sailāb-e khūn se tere jal thal to bhar chukā hai

*Oh extravagantly weeping eye, what will you do with the world now?
Land and sea are already full of the torrent of your blood*

8==Mīr Ḥasan (1727-1786)

us chashm-e giryah nāk ne 'ālam ḡubo diyā
jīdhar ga'ī udhar ko yih tūfān le ga'ī

*That weeping eye drowned the world--
Whichever way it went, it brought a typhoon*

9==Mīr

har gul zamīn yān kī rone hī kī jagah thī
mānind-e abr har jā maiñ zār zār royā (before 1752)

*Every piece of land here was a place only for weeping
Like a cloud, I wept passionately in every place*

10==Ġhālib (1797-1869)

dīl meñ phir giryah ne ik shor uḡhāyā Ġhālib
āh jo qaḡrah nah niklā thā so tūfān niklā (1821)

*Again weeping raised a tumult in my heart, Ghalib--
The drop that had not emerged before, emerged as a typhoon*

11==Mīr

āñsū to ḡar se pī ga'e lekin vuh qaḡrah āb
ik āg tan badan meñ hamāre lagā gayā (1752-1778)

*From fear I swallowed my tears, but that drop of water
Lighted a fire through my whole body*

12==Ni'mat Ḳhān 'Ālī (d. 1709)

shor-i maḡshar shud o zān sū-e jahān gasht buland
nālah-i rā kih man az tars-e tū pinhān kardam

*It became the tumult of Doomsday and appeared from beyond the world
The lamentation which I had hidden for fear of you*